Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie opuszczając zgromadzenia się swoich tak jak zwyczaj niektórym ale zachęcając i o tak wiele bardziej ile patrzycie zbliżający się dzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie opuszczając wspólnych zgromadzeń, co jest zwyczajem niektórych, lecz zachęcając,\* i to tym bardziej, im wyraźniej widzicie ten zbliżający się Dzień.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie pozostawiając zebrania się siebie samych, jak zwyczajem (dla) niektórych, ale zachęcając, i o tyle bardziej, o ile widzicie zbliżający się dzień\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie opuszczając zgromadzenia się swoich tak, jak zwyczaj niektórym ale zachęcając i o tak wiele bardziej ile patrzycie zbliżający się dzień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie opuszczajmy przy tym wspólnych spotkań, co jest u niektórych w zwyczaju, lecz dodawajmy sobie otuchy, i to tym bardziej, im wyraźniej widać, że zbliża się ten Dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opuszczając naszego wspólnego zgromadzenia, jak to niektórzy mają w zwyczaju, ale zachęcając się *nawzajem*, i to tym *bardziej*, im bardziej widzicie, że zbliża się ten dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie opuszczając społecznego zgromadzenia naszego, jako niektórzy obyczaj mają, ale napominając jedni drugich, a to tem więcej, czem więcej widzicie, iż się on dzień przybliża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie opuszczając zgromadzenia naszego, jako mają obyczaj niektórzy, ale ciesząc, a tym więcej, im barziej obaczycie przybliżający się dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie opuszczajmy naszych wspólnych zebrań, jak się to stało zwyczajem niektórych, ale zachęcajmy się nawzajem, i to tym bardziej, im wyraźniej widzicie, że zbliża się dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie opuszczając wspólnych zebrań naszych, jak to jest u niektórych w zwyczaju, lecz dodając sobie otuchy, a to tym bardziej, im lepiej widzicie, że się ten dzień przybliża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zaniedbujmy również wspólnych zgromadzeń, jak to się stało zwyczajem niektórych, ale zachęcajmy się wzajemnie tym bardziej, im bardziej widzimy, że zbliża się dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zaniedbujmy wspólnych zgromadzeń, jak się to stało zwyczajem niektórych. Natomiast zachęcajmy się wzajemnie, im bardziej widzimy, że zbliża się Dzień Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie opuszczajmy swoich zebrań, jak to zwykli niektórzy, lecz zachęcajmy się, i to tym gorliwiej, im wyraźniej dostrzegacie, że zbliża się dzień.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zaniedbujmy zgromadzeń naszej wspólnoty, jak to niektórzy mają w zwyczaju, ale dodawajmy sobie otuchy, tym bardziej im wyraźniej widzicie, że zbliża się dzień przyjścia Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opuszczajmy wspólnego zgromadzenia, jak niektórzy mają w zwyczaju, dodawajmy sobie otuchy i to tym bardziej, im bliższy, jak widzicie, jest ów dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не залишаймо своїх зібрань, як ото деякі ввели у звичку; але заохочуймося, - і тим більше, чим більше бачите, що наближається день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie porzucając naszego zgromadzania się jak jest zwyczajem niektórych ale zachęcając się nawzajem, i to o tyle bardziej, o ile widzicie zbliżający się Dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie zaniedbując spotykania się w naszych zgromadzeniach, jak to weszło niektórym w zwyczaj, lecz zachęcając się nawzajem. A czyńmy to wszystko tym bardziej, gdy widzicie, że zbliża się ów Dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie opuszczając naszych wspólnych zebrań, jak to niektórzy mają w zwyczaju, ale zachęcając się nawzajem, i to tym bardziej, gdy widzicie przybliżanie się dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie opuszczajmy też naszych spotkań, jak to niektórzy mają w zwyczaju, ale dodawajmy sobie otuchy—tym bardziej, że widzimy zbliżający się dzień powrotu Pana. |

1. 1) <x>650 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O znakach zbliżania się dnia przyjścia Pana Jezusa czytamy w: <x>590 5:1-4</x>; <x>600 1:10</x>;<x>600 2:1-12</x>; <x>610 4:1-2</x>; <x>620 3:1-5</x>; <x>680 3:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:1-4</x>; <x>600 1:10</x>; <x>600 2:1-12</x>; <x>610 4:1-2</x>; <x>620 3:1-5</x>; <x>660 5:8</x>; <x>680 3:10</x>; <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O dniu paruzji. [↑](#footnote-ref-5)